

Ubicación	Tungurahua, Salasaca
Entrevistada	B - Mujer, 35 años. Bilingüe Kichwa-Español*
Entrevistadores	A - Equipo Oralidad Modernidad
Transcripción	Rosa Guamán
Traducción	Rosa Guamán
Fecha	2012
Edición	Esther Aguirre

*La clasificación de bilingüismo está basada en la autopercepción del hablante.

B [...] que el Kichwa como que no sirve para nada, así. Entonces eso es lo que está. Pero, por ejemplo, los chicos que van a Galápagos, vienen así ya jóvenes; entonces, quieren acá tener sus amistades, interrelacionarse. Vienen así en fiestas y como hablan aquí la mayoría más en Kichwa, entonces como que han tenido problema y han reprendido a los papás -por qué no enseñaste, por qué tuve que olvidar el Kichwa, aquí no puedo conversar con las chicas o chicos-. Entonces sí ha habido eso.

Kichwaka ña mana imapa vali shina. Ari shinami chayka chaymi, shinapish shina musukuna galñapagosman ña hatunkuna kutinkuna paykunaka ña paykunapa rirsishkakunata charinata minankuna, shina raymikinapai shamushapa shinallata ashtawanka tawkakuna kichawata rimankuna; chaymi asha llakikunata charishkakuna chaymantami tayta amamkunata ña tapushkakuna imamanata mana yachachirkanki, imamantatak Kichwataka kunkarina karkani kaypika mana rimay ushanika suytsakunawan, riksishkakunawan. Shinaka chaymi tayashka.

A Y allá si hay escuela bilingüe en Santa Cruz.
Shinapish Santa Cruzpika ishkey shimi yachana wasika tiyanmi.

B Pero recién nomás. Unos cinco años tal vez, recién están.
Shinapish kunanlla, shina shuk pichka wata shina,

A Y hay muchos chicos que no hablan nada de Kichwa, son de ahí mismo. Entonces, un poco más complicado porque los profesores sí les veo que hablan, que son Kichwas, bastantes.

Kunanrami, shinallata tauka wawakunami mana kichwa shimita yachankuna, chayllamantatakmi kankuna shinaka ashtatawan mas llakimi kan, shinallata yachakikkunataka rimakta rikushkanimi.

B Sí deben hablar.
Kichwakunami ari rimankakunami.

A Pero sí y ahí, hay gente que por ejemplo, ya no quiere usara la ropa nada o...
Ari, shinallata chaypika runakuna mana churayta churarinkapa munankunachu, o mana ima

B El clima también debe obligar.
Shianllata kunuk llakta karpimi mana churarinkakuna.

A El clima sí, es, sí.
Ari, ari.

Este material solo puede ser utilizado para fines culturales y académicos.

Se puede solicitar el texto completo a oralidadmodernidad@gmail.com